

ОБ ОСОБЕННОСТЯХ «СЛОВАРЯ-СПРАВОЧНИКА НОВЫХ СЛОВ РУССКОГО ЯЗЫКА С КИТАЙСКИМИ ТОЛКОВАНИЯМИ»

ABOUT FEATURES OF THE DICTIONARY «DICTIONARY-DIRECTORY OF NEW WORDS OF THE RUSSIAN LANGUAGE WITH CHINESE INTERPRETATIONS»

Chen Hao

Summary. The article describes the history of the dictionary «Dictionary-directory of new words of the Russian language with Chinese interpretations», analyzes its composition, macrostructure and microstructure. The peculiarity of the dictionary is justified by the language changes of our time in Russia, rapid social changes, peculiarities of the Russian and Chinese languages, as well as cultural and historical factors.

Keywords: Russian-Chinese dictionaries, «dictionary-reference book of new words of the Russian language with Chinese interpretations», history of the dictionary, macrostructure of the dictionary, microstructure of the dictionary, lexicography.

Чэнь Хао

*Аспирант, Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова
jervisvogt@mail.ru*

Аннотация. В статье описывается история создания словаря «Словарь-справочник новых слов русского языка с китайскими толкованиями», анализируются его состав, макроструктура и микроструктура. Особенность словаря обосновывается языковыми изменениями нашего времени в России, стремительными общественными переменами, особенностями русского и китайского языков, а также культурными и историческими факторами.

Ключевые слова: русско-китайские словари, «Словарь-справочник новых слов русского языка с китайскими толкованиями», история создания словаря, макроструктура словаря, микроструктура словаря, лексикография.

История лексикографии (науки о составлении словарей) говорит о том, что одним из главных условий разработки самых полных толковых словарей национального языка выступает непрерывность лексикографической традиции. Время, зафиксированная в словах, жизнь предыдущего и современного поколений, социальные процессы, «общественные взгляды и течения» — всё это должно найти полное и достаточное отражение в словаре.

Китайские словари соответствуют всем указанным условиям: ведь первые словари китайского языка составлялись ещё в III в. до н.э. Разнообразный мир слов считается неотделимым от мира идей, вещей. В характеристике лексики языка конкретного периода перед читателями оказывается непосредственная эпоха с её материальной культурой, идеологией, экономикой и государственностью, искусством и наукой, которые выражены в словах. Изменения в определениях вызывают следом изменения в лексике. Обновление в области лексического состава языка приводит к потребности сравнения содержания новых словарей и уже используемых.

Как известно, основным содержанием переводной лексикографии является описание языковых единиц одного языка при помощи другого (других) [Дубичинский, 2009, с. 97], и именно современный переводный словарь является как основным учебником иностранного языка

(нормативная и педагогическая функция), так и культурологической (страноведческой) энциклопедией в самом широком смысле слова [Берков, 2000, с. 68; Берков, 2004, с. 24, 165]. Поэтому зарубежные русисты, и прежде всего русисты Китая, обращаются к изучению новых слов русского языка, подчёркивая, в частности, то, что «不注意这些“新生事物”的表达方法,就很难读懂当代俄语文献» [俄汉新词词典, 2007, с. 2] ‘очень сложно понять современную русскую литературу, если не обращать внимание на новые слова’. С точки зрения лексикографов, «русские словари новых слов последних лет, непредвзято регистрирующие приобретения и потери языка, позволяют увидеть реальную динамику лексикона, выявить те его зоны, которые отражают реальный прогресс общества и языка, а также те фрагменты, которые, представляя черты нашего недавнего прошлого, остаются не востребуемыми в настоящем» [Козырев, Черняк, 2004, с. 70].

Работа над словарём была начата в 1998 году под руководством научного сотрудника пекинского издательства «Коммерческая Пресса» Фэн Хуаин. Актуальность словаря была сформулирована следующим образом: «当前, 俄语已经进入一个新的发展时期, 而我国却鲜有反映这一时期词语变化的词典。这是一项亟待填补的空白» [俄汉新词词典, 2007, с. 3] ‘В настоящее время русский язык уже находится на новом этапе развития, однако в Китае редко встречаются словари, которые отра-

жают произошедшие изменения в словах. Эти пробелы должны быть заполнены'. В 2001 году, благодаря трудоемкой работе большого количества экспертов на протяжении четырёх лет, был составлен первоначальный вариант словаря. Его появление сыграло очень важную роль в изучении современной русской неологии китайскими русистами, которые познакомились с русскими словами, созданными для обозначения нового предмета или выражения нового понятия.

Изданный в 2007 году и с тех пор не дополнявшийся «Словарь-справочник новых слов русского языка с китайскими толкованиями» («俄汉新词词典») является одним из самых известных в Китае русско-китайских словарей, он содержит в общей сложности около 35~<000 слов, которые вошли в русский язык в период с 1985 по 2000 г. (объём словаря — 561 страниц).

Что касается макроструктур¹ анализируемого словаря, то в нем содержатся «序» 'предисловие консультанта' [с. 1–2], «编纂絮语» 'предисловие главного редактора' [с. 3–11], «凡例» 'пояснения' [с. 12–15], «词典正文» 'словарные статьи' [с. 1–551], «附录» 'приложения' [с. 560–561].

В «Предисловии консультанта» излагаются разъяснения и замечания известного русиста и лексикографа профессора Ли Си-ина, главного редактора «Большого русско-китайского толкового словаря», который был награжден медалью Пушкина за его большие заслуги в распространении русского языка в мире. В этом разделе указана цель словаря — представить ту часть словарного состава современного русского языка, которая содержит лексические единицы, отражающие радикальные перемены в российском обществе и государстве в их новой и новейшей истории.

В «Предисловии главного редактора» Фэн Хуаин подчеркивает, что словарь составлен на базе словарей, опубликованных в России за последние годы, и дает свои комментарии по каждому из этих словарей:

1. «Новое в русской лексике. Словарные материалы» (1985–1989); «Новые слова и значения. Словарь-справочник по материалам прессы и литературы 80-х гг.», 1996; «Современный толковый словарь русского языка:

¹ Как известно, «к макроструктуре следует отнести общие проблемы словаря как самостоятельной системы с её внутренними связями и многоплановой организацией. Макроструктуру словаря образуют общие принципы структуры лексикографического произведения, синонимические, антонимические, омонимические, паронимические, гипо-гиперонимические (родо-видовые) отношения словарных единиц, внешние связи семантических полей, тематических и лексико-семантических групп, принципы расположения языковых единиц в словаре и т.п.» [Дубичинский, 2009, с. 60–61].

более 90000 слов и фразеол. выражений», 2001. По мнению главного редактора, «с坐落在圣彼得堡的俄罗斯科学院语言研究所词典部新词研究室, 多年来一直承担收集新词并将其编纂成册的科研任务。他们在近期编纂的词典以其科学性和权威性而成为本词典词目来源的首选» [俄汉新词词典, 2007, с. 5] 'Группа словарей новых слов отдела лексикографии современного русского языка при Институте лингвистических исследований РАН, которая расположена в Санкт-Петербурге, в течение многих лет занималась сбором новых слов и фиксированием их в словаре. Была составлена ей серия последовательных словарей. Учитывая научность и авторитетность данных работ, они стали первоисточниками нашего словаря'.

2. «Толковый словарь русского языка конца XX века. Языковые изменения», 1998. Фэн Хуаин полагает, что «这部词典的任务不仅要描述出词汇的静态意义, 还要展示其动态的变化情况, 即词语在当前使用中处于上升、下降或交叉等变化过程, 这为本词典的选词和释义给予了有益的启示» [俄汉新词词典, 2007, с. 6] 'В словаре сделана попытка описать не статичное состояние лексической системы (или её фрагмента), а её динамику, те сложные, перекрещивающиеся и противоречивые процессы, которые происходят в настоящий момент, что даёт полезные советы для отбора и толкования слов нашего словаря'.

3. «Словарь новых иностранных слов», 1995. По мнению главного редактора, «外来语是新词产生的重要源头之一, 新外来语词典反映了近年来俄罗斯外来语词的进入现状, 因而理所当然地成为本词典的参考书目» [俄汉新词词典, 2007, с. 6] 'Одним из источников новых слов являются иноязычные заимствования, словарь новых иностранных слов отражает существующее положение заимствования иностранных слов в России в последние годы, и естественно стал первоисточником нашего словаря'.

4. «Слова, с которыми мы все встречались. Толковый словарь русского общего жаргона», 1999: «为了使词典更接近我们的日常生活, 解决对外交际中可能产生的语言问题, 我们广泛收录了一些社会生活用语, 同时这也纠正以往的相关词典偏重书面语、忽略口语词汇的偏颇做法» [俄汉新词词典, 2007, с. 6] 'Для того, чтобы приблизить словарь к использованию его в нашей повседневной жизни и решить возможные языковые проблемы, мы подобрали и включили некоторые выражения, которые широко используются в бытовых условиях. В то же время мы также исправили предвзятость книжного языка предыдущих словарей, которые не уделяли внимание разговорной лексике'.

5. «Новый словарь сокращений русского языка», 1999: «新的俄语缩略语在整个新词中占有重大比例, 而且还由于其本身的缩略特点带来的特殊辨认难度, 缩略

«Словари также становятся источником пополнения словаря» [Российский энциклопедический словарь, 2007, с. 6] «Новые аббревиатуры на русском языке занимают значительную часть в образовании новых слов, а также ввиду того, что сокращения в силу своей особенности несут в себе особую степень трудности их распознавания, словарь сокращений стал дополнением к нашему словарю».

6. «Словарь перестройки», 1992. По мнению главного редактора, «словарь отражает новые явления, возникшие в период трансформации политического и экономического направления России».

7. «Толковый словарь пользователя РС», 1998. Фэн Хуаин подчёркивает, что «人文社会科学和自然科学技术知识的日新月异也体现到新词中。为能尽可能多地收入反映科技新知识的词语, 我们从一些专业性词典中选收新术语» [俄汉新词词典, 2007, с. 7] «В гуманитарных, социальных, естественных науках, учитывая быстрые изменения в знаниях, также появляются новые слова. Для того, чтобы фиксировать как можно больше слов, отражающие новые знания о науке и технологиях, мы включаем в словарь некоторую профессиональную терминологию».

Состав словаря напрямую влияет на его актуальность. Авторам следует помнить о скорости темпов обновления лексики языка ввиду возникновения специальных понятий, разных неологизмов.

Объективным минусом всех используемых словарей считается неизбежное отставание от жизни, автор словаря не обладает возможностью добавить в него все последние неологизмы, понятия, которые вошли в язык во время составления и последующего этапа подготовки словаря. С другой стороны, нужно отметить то, что в непрерывающемся потоке жизни не все новые слова оказываются общеупотребительными и в связи с этим не все они включаются в словарный состав языка.

Сказанное выше полностью относится и к рассматриваемому словарю, так как в нём имеется черта, отличающая его от иных словарей-справочников. Она выражается в том, что самую большую сложность для составителей русско-китайских словарей представляет не охват наибольшего числа слов национального языка (хотя и такая задача оказывается непростой), а самое рациональное их размещение для читателей.

Составители разделяют точку зрения Н.З. Котеловой: «Объект словаря новых слов, естественно, должен быть уточнен на основании понимания неологизма, нового слова. Однако теория неологии не располагает

до сих пор строгими дефинициями» [Котелова, 1978, с. 10]. Они стремились, во-первых, продемонстрировать с максимальной полнотой реальное функционирование живого слова в речи (например, *декретный* '产假', *коллеган* 'голова', *коленвал* 'качественный', *окоп* 'союзник', *уносный* 'отличный'), во-вторых, описать некоторые разряды лексики, прежде не допускавшиеся в лексикографические труды по соображениям идеологической цензуры (например, *лаве* 'квитанция', *заява* 'жалоба', *линять* 'сбежать', *натуфтить* 'обманывать', *хохоталка* 'шутка'), в-третьих, продемонстрировать особенности русского языка эпохи перестройки и включить в словарь — новые иностранные заимствования, разговорная лексика, аббревиатуры и научные термины (например, *дог-шоу* 'шоу-дог', *ИФТОММ* 'Международная федерация производителей и поставщиков оборудования', *ихтиотоксикология* 'наука о ядовитых веществах', *комбайнизация* 'механизация', *мотоакселерация* 'мотоцикл').

В разделе «Приложения» приводится список часто употребляемых в русском языке английских слов, например: ADA, AT, BBS, CD, CD-ROM, DOS, Hard, Hardware, IBM, Internet, Lap-top, Mac, Macintosh, MS-DOS, MultiMedia, NC, Norton Commander, Notebook, PC, Pentium, SARS, SMS, Soft, Software, UNIX, Windows. Подчеркивается, что такие заимствованные слова могут включаться в китайский словарь без перевода и что в данном случае переводится лишь их толкование.

Микроструктура словаря — это структура словарной статьи [Шимчук, 2009, 20], а словарная статья — основная структурная единица словаря, состоящая из заголовочной единицы и ее описания [Дубичинский, 2009, с. 56]. Основная задача словаря — дать максимально полную характеристику слова (его написание, произношение, происхождение, форму, значение, сферу функционирования, сочетаемость и т.д.) [Ступин, 1997, с. 19–29], а также обнаружить историческую, эстетическую, символическую и смысловую нагрузку слова, всё это реализуется в словарной статье — основном структурном элементе словаря.

Каждая словарная статья русско-китайского словаря состоит из русской и китайской частей, в которых даётся толкование и перевод лексемы, грамматические и стилистические пометы, позволяющие точно определить семантическое различие и семантическую общность слов русского языка. К каждому слову есть трактовка на китайском, в скобках указывается часть речи, род, число и из какого языка оказалось позаимствовано слово. Транскрипция «пиньинь» отсутствует:

1. перестро́ечка*, -и [阴 'ж.р.] <口语, 讽 'разг., ирон.'> 改革 'перестройка'; 2. перестро́ечник, -а [阳 'м.р.] <口语 'разг.'> 1 改革拥护者, 改革派 'активный деятель, сторонник перестройки' 2 <贬 'неодобр.'> 以改革谋私者 'лица, использующие перестройку в корыстных целях'; 3. пере-

стрóбечный [形 'прил.] 改革的, 反映改革的 'относящийся к перестройке, связанный с ней'; 4. перестро́ившийся, -аяся, -еяся [形 'прил.] <讽 'ирон.> 似乎已改革的 'перестроившийся'; 5. перестро́йка*, -и [阴 'ж.р.] (苏联1985–1991年以发展民主、公开化为目的) 改革 'совокупности политических и экономических перемен, происходивших в СССР с 1985 по 1991 годы' противники ~и改革的反对派 'противники перестройки' сторонники ~и改革派 'сторонники перестройки' в духе ~и本着改革精神 'в духе перестройки'; 6. перестро́йщик, -а [阳 'м. р.>] <口语, 讽 'разг., ирон.> 改革拥护者, 改革派 'активный деятель, сторонник перестройки'; 7. перестро́йщица, -ы [阴 'ж. р.] перестро́йщик的女性 'женск. к перестройщик'.

Переводные словари широко обращаются к межъязыковой синонимии — переводным эквивалентам [Шимчук, 2009, 13]. В исследуемом словаре различается три вида эквивалентности, связанные с рассмотрением вопроса представления семантической информации заголовочного слова.

1. Полный эквивалент. Абсолютный лексическая эквивалентность, когда слова в двух языках совпадают во всех своих значениях и контекстных реализациях, это явление довольно редкое. Если лексемы русского и китайских языков при сходстве внешних форм семантически полностью совпадают, то значение объясняется с помощью его соответствующего эквивалента. Например, *плоттер* '绘图仪'; *полароид* '宝丽来拍立得相机'; *интернатура* '临床实习'; *люминист* '光色画家'; *сова* '夜猫子'; *дианойя* '智能'; *рэгтей* '雷盖, 拉盖乐'; *псевдопродукт* '假冒伪劣产品'.

2. Объяснительный эквивалент. Если заголовочное слово не имеет эквивалентов в китайском языке, то значение объясняется переводом и описанием. Например, *аппретура* 1. (布匹) 上浆; (皮革) 打油, 研光, 修饰 2. (皮革) 修饰剂; 光油 (皮革研光漆) 'вся сово-

купность процессов обработки, придающей внешность требуемому товару, коже, мехам, войлоку, клеенке, картону, бумаге писчей, пряже, ниткам и в особенности тканям'; *антиреклама* 反面宣传, 反面广告 (提醒消费者注意识别劣质商品, 并警示制造商改进质量) 'реклама, направленная на привлечение внимания потребителя к некачественной продукции какого-либо предприятия, побуждает потребителя обратить внимание на выявление некачественных товаров и предупреждает производителя о необходимости повышения качества'.

3. Безэквивалентность. Анализ показывает, что при переводе политических, экономических, идеологических и культурных слов, не всегда удаётся найти адекватный китайский эквивалент, соответствующий аналогу китайским словам и выражениям, что вынуждает дать культурологические и этимологические комментарии. Например, *поповка* 波波夫帽 (马戏团小丑奥列格·波波夫演出时戴的带格子的大鸭舌帽) 'кепка Попова (большая клетчатая кепка, которую носил цирковой клоун Олег Попов)'; *аквавит* 生命之水 (斯堪的纳维亚的一种烈性酒) 'вода жизни (национальный скандинавский алкогольный напиток)'; *люля-кебаб* 用羊肉馅丸子或小灌肠加辛辣的调料做成的一道菜 'восточное острое кушанье в виде удлиненной котлетки из молотой баранины'.

Итак, анализ «Словаря-справочник новых слов русского языка с китайскими толкованиями» показал, что словарь представляет собой достаточно удобное в использовании и содержательное издание, имеющее чётко разработанную структуру словарных статей и систему толкования значения слов, что позволяет легко и быстро найти необходимую информацию. Содержание данного словаря, как представляется, отражает в достаточной мере специфику нынешней русской языковой картины мира. Русско-китайские словари, пройдя продолжительный период развития, смогли адаптироваться к реалиям XXI в., с успехом функционируют и в настоящее время.

ЛИТЕРАТУРА

1. Берков В. П. Двухязычная лексикография: учеб. 2-е изд., перераб. и доп. М.: Астрель: АСТ: Транзиткнига, 2004. 236 с.
2. Берков В. П. О словарях XXI века (из лексикографической футурологии) // Мир русского слова. 2000. № 3. С. 68.
3. Дубичинский В. В. Лексикография русского языка: учеб. пособие / В. В. Дубичинский. М.: Флинта: Наука, 2009. 432 с.
4. Козырев В. А., Черняк В. Д. Русская лексикография: пособие для вузов / В. А. Козырев., В. Д. Черняк. М.: Дрофа, 2004. 288 с.
5. Котелова Н. З. Первый опыт лексикографического описания русских неологизмов / Н. З. Котелова // Новые слова и словари новых слов / [отв. ред. Н. З. Котелова]. — Л.: Наука, 1978. — С. 5–26.
6. Котелова Н. З. Теоретические аспекты лексикографического описания неологизмов // Советская лексикография. М.: Русский язык, 1988. С. 46–63.
7. Ступин Л. П. Нормативность и лексикография. СПб.: Изд-во СПбГУ, 1997. 168 с.
8. Шимчук Э. Г. Русская лексикография: учеб. пособие для студ. филол. фак. высш. учеб. Заведений / Э. Г. Шимчук. М.: Издательский центр «Академия», 2009. 336 с.
9. 冯华英. 俄汉新词词典. 北京: 商务印书馆. 2005. 561页 (Фэн Хуаин. Словарь-справочник новых слов русского языка с китайскими толкованиями. Пекин: Издательство Коммерческая Пресса, 2007. 561 с).